

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВШП МГУ
_____/Н.К. Гарбовский/
«__» _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины
Переводческая практика

Уровень высшего образования:
бакалавриат

Направление подготовки / специальность:
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Форма обучения:
очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
Методической комиссией факультета
протокол №____, «__» _____ 20__ г.

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика» разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки / специальности «45.03.02 ЛИНГВИСТИКА» в редакции приказа МГУ от «___»_____20__ г.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Переводческая практика, включая преддипломную, входит в вариативную часть ОПОП, блок «Практики и научно-исследовательская работа». Переводческая и преддипломная практики проходят в 8 семестре.

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия (если есть):

Для успешного прохождения переводческой практики учащиеся должны обладать следующими входными теоретическими знаниями и практическими навыками: владением в совершенстве родным и иностранным языком, знанием функциональных стилей, навыками устного последовательного и синхронного, а также письменного перевода текстов различной функциональной направленности с применением современного оборудования и информационных технологий, знанием профессиональной этики. Производственная практика является важным этапом в формировании компетенций переводчика, необходимых для успешной сдачи государственных экзаменов, защиты выпускной квалификационной работы и осуществлении профессиональной переводческой деятельности.

3. Результаты обучения:

Формируемые компетенции	Планируемые результаты
УК-3.Б Способность осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностраннных языках)	УК-3.Б(1) Знать социокультурные коммуникативные ограничения в использовании вербальных и невербальных средств делового общения в условиях межкультурной коммуникации; Уметь использовать Интернет-ресурсы при поиске необходимой бизнес-информации в процессе решения стандартных коммуникативных и профессиональных задач бизнес-коммуникации; Владеть культурой письменной и устной речи для осуществления эффективной деловой и академической коммуникации на иностранном языке.
ПК-4.Б Способность к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	ПК-4.Б(1) Знать методику предпереводческого анализа текста и методику подготовки к выполнению перевода (поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и т.д.), а также способы достижения эквивалентности в переводе.

<p>синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>Уметь применять основные приемы перевода для решения практических задач; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Владеть навыком письменного перевода текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский; навыком стилистического редактирования перевода.</p>
<p>ПК-5.Б Способность осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>ПК-5.Б(1) Знать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>Владеть навыком перевода с листа текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский.</p> <p>навыком двустороннего перевода текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный</p>

4. Объем в зачетных единицах

Объем переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, преддипломной - 9 зачетных единиц.

5. Содержание переводческой практики

Студенты проходят переводческую практику в международных организациях, переводческих отделах государственных учреждений и коммерческих организаций, переводческих компаниях, средствах массовой информации, туристических агентствах, театрах, а также на международных конференциях, выставках, кинофестивалях и т.д.

Переводческая практика

8 семестр

Разделы (этапы) переводческой практики	Виды деятельности	Трудоемкость
Подготовительный этап	Составление календарного графика и плана практики.	6 академических часов
Производственный этап	Знакомство с организационной структурой, порядком работы, должностными обязанностями и программным обеспечением. Выполнение практических заданий по письменному/переводу-сопровождению/переводу с листа/последовательному переводу.	98 академических часов
Заключительный этап	Отчет о практике и аттестация.	4 академических часа

Преддипломная практика

8 семестр

Разделы (этапы) переводческой практики	Виды деятельности	Трудоемкость
Подготовительный этап	Составление календарного графика и плана практики.	6 академических часов
Производственный этап	Знакомство с организационной структурой, порядком работы, должностными обязанностями и программным обеспечением. Выполнение практических заданий по письменному/переводу-сопровождению/переводу с листа/последовательному переводу.	314 академических часов
Заключительный этап	Отчет о практике и аттестация.	4 академических часа

6. Фонд оценочных средств (ФОС, оценочные и методические материалы) для оценивания результатов прохождения практики.

Для оценивания результата прохождения практики применяются традиционные формы аттестации. Промежуточная аттестация представлена в таблице:

Переводческая практика:

№ семестра	форма промежуточной аттестации
8 семестр	зачет

Преддипломная практика:

№ семестра	форма промежуточной аттестации
8 семестр	зачет

Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине ШКАЛА оценивания				ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ
	2	3	4	5	
оценка на экзамене	2	3	4	5	
оценка на зачете	не зачтено	зачтено	зачтено	зачтено	
УК-3.Б					
Способность осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностраннных языках)					
Знать социокультурные коммуникативные ограничения в использовании вербальных и невербальных средств делового общения в условиях межкультурной коммуникации;	отсутствие знаний, фрагментарные знания	в целом сформированные, но неполные знания	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	сформированные систематические полные знания	выполнение практического задания

Уметь использовать Интернет-ресурсы при поиске необходимой бизнес-информации в процессе решения стандартных коммуникативных и профессиональных задач бизнес-коммуникации;	отсутствие умений, фрагментарные умения	в целом сформированные, но неполные умения	сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	сформированные систематические полные умения	выполнение практического задания
Владеть культурой письменной и устной речи для осуществления эффективной деловой и академической коммуникации на иностранном языке.	не владеет, владеет фрагментарно	в целом сформированные, но неполные навыки	сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки	сформированные систематические полные навыки	выполнение практического задания
ПК-4.Б					
Способность к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе					
Знать методику предпереводческого анализа текста и методику подготовки к выполнению перевода (поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и т.д.), а также способы достижения эквивалентности в переводе.	отсутствие знаний, фрагментарные знания	в целом сформированные, но неполные знания	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	сформированные систематические полные знания	выполнение практического задания
Уметь применять основные приемы перевода для решения практических задач; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	отсутствие умений, фрагментарные умения	в целом сформированные, но неполные умения	сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	сформированные систематические полные умения	выполнение практического задания

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.					
Владеть навыком письменного перевода текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский; навыком стилистического редактирования перевода	не владеет, владеет фрагментарно	в целом сформированные, но неполные навыки	сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки	сформированные систематические полные навыки	выполнение практического задания
ПК-5.Б					
Способность осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе					
Знать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	отсутствие знаний, фрагментарные знания	в целом сформированные, но неполные знания	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	сформированные систематические полные знания	выполнение практического задания
Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	отсутствие умений, фрагментарные умения	в целом сформированные, но неполные умения	сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	сформированные систематические полные умения	выполнение практического задания

текста;					
<p>Владеть навыком перевода с листа текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский.</p> <p>навыком двустороннего перевода текстов информационного и официального характера с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный</p>	не владеет, владеет фрагментарно	в целом сформированные, но неполные навыки	сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки	сформированные систематические полные навыки	выполнение практического задания

7. Ресурсное обеспечение:

7.1. Перечень основной литературы

7. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, М., 2007.
8. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории, М., 2008.
9. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение, М., 2012.
10. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. - М.,1968.
11. Бархударов Л.С. Язык и перевод, М., 1975.
12. Брандес М.П., Проваторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курс, 1999.
13. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 2012.
14. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 2001.
15. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
16. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы, М. 2004.

17. Добросклонская. Т. Г. Вопросы изучения медиа текстов, М., 2005.
18. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2011.
20. Комиссаров В. Н., Цвилинг М. Я., Лингвистика перевода, М., 2013.
21. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М., 1999.
24. Пирогова Ю. К., Паршин П. Б. Рекламный текст, семиотика и лингвистика, М., 2000
25. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод. М., 2005.
26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2004.
27. Сдобников В.В, Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006.
28. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.,1973.
29. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М, 1973.
30. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика М., 2010.

7.2 Описание материально-технического обеспечения

Принимающая организация предоставляет студенту-практиканту рабочее место, оборудованное аппаратурой/компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и подключением к сети «Интернет».

8. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в Общей характеристике ОПОП

9. Разработчики программы

Старший преподаватель кафедры Теории и методологии перевода Зайцева М.А.